

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.25.toc>

Pages v–vi of

**Translation and Creation: Readings of Western Literature  
in Early Modern China, 1840–1918**

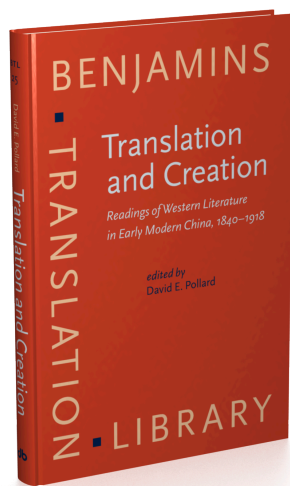
**Edited by David E. Pollard**

[Benjamins Translation Library, 25] 1998. vi, 336 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



## Table of Contents

Dates, Persons, Terms	1
Introduction	5
D. E. Pollard	
<b>Background</b>	
Degrees of Familiarity with the West in Late Qing Society	25
Xiong Yuezhi	
A Statistical Survey of Translated Fiction 1840–1920	37
Tarumoto Teruo	
From Petitions to Fiction: Visions of the Future Propagated in Early Modern China	43
Wang Xiaoming	
<b>Translated Works</b>	
Liberal Versions: Late Qing Approaches to Translating Aesop’s Fables	57
Leo Tak-hung Chan	
Lord Byron’s “The Isles of Greece”: First Translations	79
Chu Chi Yu	
“The Sole Purpose is to Express My Political Views”: Liang Qichao and the Translation and Writing of Political Novels in the Late Qing	105
Lawrence Wang-chi Wong	
The Discourse of Occidentalism? Wei Yi and Lin Shu’s Treatment of Religious Material in Their Translation of <i>Uncle Tom’s Cabin</i>	127
Martha P. Y. Cheung	

Giving Texts a Context: Chinese Translations of Classical English Detective Stories 1896–1916 Eva Hung	151
Jules Verne, Science Fiction and Related Matters D. E. Pollard	177
<b>Making Waves</b>	
From Popular Science to Science Fiction: An Investigation of ‘Flying Machines’ Chen Pingyuan	209
Ms Picha and Mrs Stowe Xia Xiaohong	241
Wang Guowei as Translator of Values Cecile Chu-chin Sun	253
The Influence of Translated Fiction on Chinese Romantic Fiction Yuan Jin	283
Translating Modernity David D. W. Wang	303
Name Index	331